

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение  
гимназия № 2



Утверждено.

Директор

МАОУ гимназии №2

/Расторгуева С.В./

Приказ № 270/3-0

«02» 09 2024 г.

**Рабочая программа**  
**по предмету «Основы переводческой деятельности»**  
для обучающихся 10-11 классов

Екатеринбург  
2024

## **Пояснительная записка**

Рабочая программа по предмету «Основы переводческой деятельности» составлена на основе Федеральной образовательной программы среднего общего образования (утв. Приказом Минпросвещения России от 18.05.2023 №371), а также Основной образовательной программы среднего общего образования МАОУ гимназии №2.

Программа реализует следующие основные функции:

- информационно-методическую;
- организационно-планирующую;
- контролирующую.

**Рабочая программа, определяет цели, содержание и методы обучения основам переводческой деятельности.**

### **Цели и задачи изучения предмета**

**Основными целями являются:**

- сопровождение формирования личности обучающихся
- подготовка обучающихся к осознанному и самостоятельному выбору, корректировке и реализации перспектив своего личностного и профессионального развития
- формирование навыков работы с информацией (поиска, анализа, обработки, хранения)

**Задачи курса:**

- формирование навыков самостоятельного и осознанного включения в разнообразную деятельность по образованию и самообразованию на основе требований, предъявляемых учителями, родителями, сверстниками;
- создание условий для осознанного выбора содержания образования, возможного варианта профильного обучения и организации познавательной деятельности в соответствии с индивидуальными интересами ребенка и потребностями региона;
- включение в позитивную созидательную деятельность, оказывающую влияние на социокультурное развитие и формирование личностных качеств.

**Реализация этих целей достигается путем решения следующих задач:**

- создать условия для овладения каждым учащимся умениями с различными видами текстов;
- создать условия для овладения каждым учащимся умениями осуществлять общение на иностранном языке в ситуациях повседневного общения на минимально достаточном уровне коммуникативной компетенции;
- создать условия для овладения учащимися самостоятельной, групповой, проектной, исследовательской, консультативной, дистантной формами организации освоения языка.
- создать условия для формирования личности:

- думающей,
- активной,
- коммуникативной,
- толерантной,
- умеющей принимать решения,
- умеющей организовать свой учебный труд.

- создать условия для формирования личности выпускника - умелого хранителя, пользователя и создателя социокультурных ценностей и традиций страны, региона.

### **Общая характеристика учебного предмета «Основы переводческой деятельности»**

На сегодняшний день существует множество причин, обуславливающих изучение предмета «Основы переводческой деятельности». К числу основных причин относятся: интеграция России в мировое экономическое и образовательное пространство; социальный заказ, отражающий потребности общества в специалистах, активно владеющих одним или несколькими иностранными языками; динамичное развитие информационных и телекоммуникационных технологий, отражающих все новые и новые возможности для личностного и профессионального роста.

Изучение Основ переводческой деятельности направлено на дальнейшую подготовку молодых людей к вступлению в самостоятельную жизнь.

### **Изучение предмета «Основы переводческой деятельности» в X-XI классах направлено на достижение следующих целей:**

- освоение специальных технологических знаний в выбранном направлении технологической подготовки; планировании профессиональной карьеры и путях получения профессии;
- овладение профессиональными умениями в выбранной сфере технологической деятельности; умениями применять методы индивидуальной и коллективной творческой деятельности при разработке и создании продуктов труда; соотносить свои намерения и возможности с требованиями к специалистам соответствующих профессий; находить и анализировать информацию о региональном рынке труда и образовательных услуг; определять пути получения профессионального образования, трудоустройства;
- развитие качеств личности, значимых для выбранного направления профессиональной деятельности; способности к самостоятельному поиску и решению практических задач, рационализаторской деятельности;
- воспитание инициативности и творческого подхода к трудовой деятельности; трудовой и технологической дисциплины, ответственного отношения к процессу и результатам труда; умения работать в коллективе, культуры поведения на рынке труда и образовательных услуг;
- формирование готовности и способности к успешной самостоятельной деятельности в системе непрерывного профессионального образования.

## Описание места предмета в учебном плане

Предмет «Основы переводческой деятельности» помогает решить задачу огромной социальной важности, осуществляя подготовку обучающихся к деятельному участию в материальном и духовном производстве страны.

Программа предназначена для обучения по предмету «Основы переводческой деятельности» обучающихся 10-11 классов, 1 час в неделю.

На данных этапах обучения систематизируются языковые и социокультурные знания, приобретенные в основной школе, а также развивается умение использовать английский язык как инструмент для восприятия иноязычного материала

## ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

### Основы переводческой деятельности \_10 класс\_

№ урока	Тема и основное содержание урока	Количество часов
<b>1 полугодие</b>		
1.	• Введение в предмет. Цели. Требования к переводчику.	1
2.	• Особенности художественного перевода.	1
3.	• Виды перевода	1
4.	• Структура предложения	1
5.	• Структура предложения. Определение функций	1
6.	• Выделение членов предложения	1
7.	• Выделение членов предложения. Анализ предложения	1
8.	• Самостоятельная работа №1 «Структура предложения»	1
9.	<b>Имя существительное:</b> • Род, число, падеж	1
10.	• Функции в предложении	1
11.	• Функции в предложении. Определение функций	1
12.	• Функции в предложении. Определение функций	1
13.	• Правило ряда. Перевод терминов	1
14.	• Самостоятельная работа №2 «Функции имени существительного»	1
15.	• Контекст, роль контекста	1
16.	• Заголовок, роль заголовка	1
<b>2 полугодие</b>		
17.	<b>Инфинитив:</b> • Простые формы инфинитива	1
18.	• Роль инфинитива в предложении	1
19.	• Роль инфинитива в предложении	1
20.	• Роль инфинитива в предложении	1
21.	• Сложные формы инфинитива	1
22.	• Самостоятельная работа №3 «Инфинитив»	1
23.	<b>Причастие:</b>	1

	• Причастие настоящего времени и его функции в предложении	
24.	• Причастие настоящего времени и его функции в предложении	1
25.	• Причастие настоящего времени и его функции в предложении. Определение функций	1
26.	• Сложные формы причастий	1
27.	• Причастие прошедшего времени	1
28.	• Причастие прошедшего времени	1
29.	• Причастие прошедшего времени. Определение функций	1
30.	• Самостоятельная работа №5 «Причастие»	1
31.	• Технология перевода имен существительных	1
32.	• Технология перевода инфинитивной формы глагола	1
33.	• Технология перевода причастий	1
34.	• Технология выполнения полного письменного перевода	1

## ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

### Основы переводческой деятельности \_11 класс\_

№ урока	Тема и основное содержание урока	Количество часов
<b>1 полугодие</b>		
1.	• Повторение. Практика выполнения полного письменного перевода	1
2.	• Зависимые инфинитивные обороты	1
3.	• Независимые инфинитивные обороты	1
4.	• Независимые инфинитивные обороты	1
5.	• Независимые инфинитивные обороты	1
6.	• Независимые инфинитивные обороты	1
7.	• Самостоятельная работа «Инфинитивные обороты»	1
8.	• Выполнение полного письменного перевода	1
9.	• Причастные обороты	1
10.	• Причастные обороты	1
11.	• Причастные обороты	1
12.	• Причастные обороты	1
13.	• Причастные обороты	1
14.	• Самостоятельная работа «Причастные обороты»	1
15.	• Выполнение полного письменного перевода	1
16.	• Выполнение полного письменного перевода	1
<b>2 полугодие</b>		
17.	• Герундий и его функции в предложении	1
18.	• Герундий и его функции в предложении	1
19.	• Герундий и его функции в предложении. Определение функций	1
20.	• -ing формы	1
21.	• -ing формы	1
22.	• Самостоятельная работа «Герундий»	1

23.	• Сложные формы герундия	1
24.	• Сложные формы герундия	1
25.	• Герундиальные обороты	1
26.	• Герундиальные обороты	1
27.	• Самостоятельная работа «Герундиальные обороты»	1
28.	• Виды эллиптических конструкций	1
29.	• Двойное управление	1
30.	• Самостоятельная работа «Эллиптические конструкции»	1
31.	• Выполнение полного письменного перевода	1
32.	• Выполнение полного письменного перевода	1
33.	• Повторение	1

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

СВЕДЕНИЯ О СЕРТИФИКАТЕ ЭП

Сертификат 305635189186826168010400438383193104950455390164

Владелец Расторгуева Светлана Владимировна

Действителен с 04.04.2024 по 04.04.2025